

# 她的藝術 WOMEN IN ART

香港藝術中心主辦  
Presented by Hong Kong Arts Centre

贊助 Sponsored by



## INTRODUCTION 引

六十年代人權運動的興起，觸發了女性權利及其社會地位的反思，藝術界對女性與藝術這問題的探索，逐漸演變或巨大潮流。女性與藝術的關係，並非純藝術的問題，亦涉及歷史傳統的局限及社會不公現象，以及在此現象下藝術如何受影響等問題，在任何重視人權的社會，女性與藝術的關係都是值得深思的課題。

「她的藝術」以電影、展覽及座談會形式，從兩層面探索女性從事藝術工作的問題，從美學上來說，究竟有沒有獨特的「女性美學」或「女性藝術感性」，特別是「東方女性藝術感性」，從社會角度來說，香港社會是否提供了公平的機會與女藝術工作者？在對女性藝術歧視的歷史傳統下，女性能否確立一套自我的語言；如果這語言是值得追求，而論歧視的確存在的話。

究竟女性藝術是否一套被人忽視、或尚未確立的藝術體系，抑或只是在追求社會公義的過程中的一套神話？

何慶基  
香港藝術中心展覽總監

*Triggered by the civil rights movement in the 60's, women's rights and their social roles have grown to be important social and political issues for serious investigation. In the art world, the issue of women and art is not simply an artistic one, it involves problems such as social injustice and limitation created by historical prejudice, and consequently how art is affected under these circumstances.*

*Through films, photographs, discussions and workshops, "Women in Art" will approach the issue of woman and art from two angles: aesthetically is there a "women's art" or a "women's sensitivity", especially an Oriental one? Sociologically does Hong Kong provide equal opportunity for woman artists? And is it possible to establish another set of artistic aesthetic against a powerful establishment of historical prejudice, if such aesthetics is desirable and that prejudice does exist?*

Oscar Ho  
Exhibition Director  
Hong Kong Arts Centre

*Is women's art an aesthetic ignored or unestablished, or is it just a mythology created during the struggle for social justice?*

### 我的媽媽

奧蘇拉·基利索爾  
Ursula Krechel

蘇菲譯

一、  
當我媽媽當了四份之一個世紀  
媽媽，與妻子，雖然時間大可以  
叫她忘記，她曾經如何  
必需成爲一個可敬的女人  
比祖母更明智，比姊妹們更謙讓  
在廚房裏及當中  
比那些得到上天寵幸的人更俗省  
當她從桌布上彈出物多的麵粉屑  
當她把夢想埋葬，會像一個女子  
披掛着皮裘大衣如在戰前的時裝雜誌中  
那些她還珍藏在食櫥後面的  
當她開始，去查女兒的臉  
尋找在自己的臉上  
找不清的痕跡，當她不再從恐懼中醒來  
爲了夢見劇斗  
未關好，當她敢  
問中在年後抬高  
雙腿，底就吞嚥  
她的子宮，滋生再滋生  
卻逐漸把我媽媽推出生命以外

二、  
死後十天她突然在夢中  
回來，極如有人來訪，我被吸引至  
某居的窗前、街上

四個人在一輛破轎士上揮手  
其中一個呵噓，就跟  
五年前的柏林朋友樣子差不多  
後座上亦有一個女人招手：  
我媽媽。初時我看她  
半掩於她的新朋友當中。  
然後我則只看到她  
完整巨大如在電影裡，然後是她纖白的手臂  
即使在近鏡中亦一點毛  
都沒有。以前她緊感感吐的時候  
經常被火灼傷了頭髮  
手腕！她戴著的銀手鐲  
是我爸爸在結婚前送她的  
她傳了給我。我從剛到過嚙的樓梯走下去  
門上可以聽見一點嘩嘩的笑聲：媽媽！  
我叫，餘下的語言沒在唇上出現  
媽媽坐在兩個  
歡笑着的青年中間。她很久沒有這麼高興了  
幼不要一起來嗎？她問。但是車上  
並沒有空位，我說，且尷尬地  
穿穿她的絲襪衫  
那是她生前從不  
在了女面前穿的，依然舉起的女孩的胸  
我想，一定要告訴爸爸。然而引擎已經  
開動，斜晃著的車門從內  
關上。在家門口我幾乎要打自己  
連車牌號碼我竟然都沒有看到

本詩譯自德文版本

策劃/ 電影：黃奕玲、游靜，講座：王和璧，展覽：何慶基  
副策劃/ 責任編輯：程雪貞，設計：阿麗，編輯：李詠詩、游靜，製作：龍式有限公司

# FILM 電影

## She makes Movies, too... 她也拍電影.....

### 向兩位先行者致敬—— 多露菲·雅士拿及馬亞·戴倫 A TRIBUTE TO TWO PIONEERS — DOROTHY ARZNER AND MAYA DEREN



#### MAYA DEREN: 1917 — 1961

Maya Deren was the founder of the independent film movement in America, working outside the commercial film industry in the 1940s, at a time when there was no strong women's movement. A Russian-born American, she completed six short films in the 40s and 50s. In presenting this complete programme of Maya Deren's films, we hope to show the relevance of her work to contemporary audiences and its vital importance to women working in film today.

#### SELECTED WORKS

午後之網

MESHES OF THE AFTERNOON

岸上

AT LAND

時間變形中的儀式

A STUDY IN CHOREOGRAPHY FOR THE CAMERA

影機舞動的研讀

RITUAL IN TRANSFIGURED TIME

沉思暴力

MEDITATION ON VIOLENCE

夜之眼

THE VERY EYE OF NIGHT

#### 馬亞·戴倫

一九一七年生於蘇聯。小時候移民美國。在紐約古及史密夫大學就讀時，熱衷寫詩，後發覺電影的意象更適合她發揮。自四三年起，一生只完成六部短片，却是美國前衛獨立電影運動的奠基者。她以她的電影、寫作、教學及組織才能，在四十至五十年代的主流商業電影以外，替女性電影藝術開拓了前所未有的空間，在當代觀眾看來，仍具原創的意義。

### 香港女性電視

#### THE LOCAL PERSPECTIVE: TELEFILMS

香港藝術中心與香港電台電視部合辦  
Jointly presented by Hong Kong Arts Centre and Radio Television Hong Kong  
作品粵語對白，無字幕

#### 許鞍華之作品選映

ANN HUI SELECTED WORKS:  
橋·路·來客

#### 張少馨及盧愛玉之作品選映

SHEILA CHEUNG & LO OI YUK SELECTED WORKS  
對倒·再見稻田·倫常怨·廢墟

#### 王璐德之作品選映

WONG LO TAK SELECTED WORKS

節目一：火燭樹·心藥

節目二：圈子遊戲·載譽歸來·R212

#### 羅卓瑤與施潔玲之作品選映

CLARA LAW & STELLA SZE SELECTED WORKS

男燒衣·像我這樣一個女子·翠袖

#### 單慧珠之作品選映

RACHEL ZEN SELECTED WORK

煙火人間

節目詳情及放映時間請參閱藝術中心五月電影節目小冊子  
For further details please refer to the Arts Centre's separate brochure.

#### DOROTHY ARZNER

Dorothy Arzner was Hollywood's only woman career-director of the period from the 1920s to the 1940s. Not only was she 'the only woman ... to build up a coherent body of work within the Hollywood System' (Claire Johnston, *Dorothy Arzner: Critical Strategies*), but she also attempted to rethink and reformulate elements of classic cinema.

#### 多露菲·雅士拿

二十至四十年代荷里活制度中唯一具備獨特風格的女導演。她的電影一方面是龐大的明星工廠制度的產品，另一方面卻在敘事法、電影類型、景觀/鏡頭、看/被看的定型關係上有創新的反省與秘密的顛覆。

#### SELECTED WORK CHRISTOPHER STRONG

'Arzner's move is to deny the viewer the very thing he (and she) came to the movies to get — a field of things to be looked at.' (*Wide Angle*)

#### 基斯杜化·強

(基)片說出了一系列社會性別結構中的敏感問題：貞操、婚姻、母性、事業。

雅士拿拒絕讓觀眾有「觀看」女主角的歡樂及痛楚的歡愉，拆解荷里活電影敘事與現象構架的必然關係，向「男性」觀眾最大的恐懼挑戰——在女性角色那裏沒什麼可以看的。

### 其他五月節目 Other Films

#### 法國電影選

##### FRENCH CINEMA

香港藝術中心與法國文化館主辦  
Jointly presented by Hong Kong Arts Centre and French Cultural Services

#### 尚·盧治與「直接電影」

JEAN ROUCH AND CINÉMA VÉRITÉ

我，一個黑人

MOI, UN NOIR

美洲虎

JAGUAR

#### 香港電影攝影作品選

##### LOCAL CINEMATOGRAPHERS' FORUM

香港藝術中心與香港專業攝影師學會合辦  
Co-presented with Hong Kong Society of Cinematographers

#### 不脫襪的人

A FISHY STORY

### 她也說故事，但..... SHE MAKES FEATURES, BUT...

#### 她.....的電影 (美國)

FILM ABOUT A WOMAN WHO...(USA)

導演：伊華·伶那

Dir: Yvonne Rainer

她不安於寫實/虛幻主義中景觀/偷窺者的關係，用千奇百怪的方式製造疏離效果，重現時空的歪離。她的敘事仿如碎片；人非人，事非事。

#### 女強人 (美國)

WORKING GIRLS (USA)

導演：列斯·波頓

Dir: Lizzie Borden

對經過女性主義洗禮後的八十年代美國社會依然不平衡的人際權力關係的一次大檢閱。

#### 留給吾愛的日記 (匈牙利)

DIARY FOR MY LOVES (Hungary)

導演：瑪達·美沙洛絲

Dir: Márta Mészáros

#### 留給兒女的日記

DIARY FOR MY CHILDREN

導演：瑪達·美沙洛絲

Dir: Márta Mészáros

#### 街童 (印度)

SALAAM BOMBAY! (India)

導演：米拉·尼爾雅

Dir: Mira Nair

#### 我和我的同學們 (大陸)

ME AND MY CLASSMATES

(Mainland China)

#### 女人的故事

THREE WOMEN

導演：彭小蓮

Dir: Peng Xiaolian

彭小蓮是國內少數對「女性問題」、「女性意識」特別關注的導演之一，認為「女性電影」必得自覺地去表達女性的心理。

#### 壯士行 (台灣)

SIX HEROES — JUAN JU (Taiwan)

#### 音容劫

SIX HEROES — YUH RANG

製作/編導：王小棣

Pro/Dir: Hwang Xiao Di

台灣電影導演及編劇王小棣有感於台灣電視劇製作水準低落，遂回華視製作了《六壯士》系列中之兩輯連續劇，分別名為《音容劫》及《壯士行》。她先後到日本考察服務、翻查史籍，就現今成績看來，製作水準實為電視劇集罕有之嚴謹。

#### 十一個女人的故事選輯： STORIES OF ELEVEN WOMEN

#### 自己的天空

導演：張艾嘉

#### 浮萍

導演：楊德昌

#### 去年夏天 快樂的單身女郎

導演：柯一正

### 本月焦點

#### FILM OF THE MONTH

#### 董夫人

##### THE ARCH

編導：唐書璇

Pro/Dir: Shu Shuen

「(董夫人)探討的是人性所受到家庭及社會秩序的壓力，也是個人感情和自由，相對集體價值觀念的矛盾。」(劉成漢)

### 語言·身份·性政治

#### LANGUAGE, IDENTITY, SEXUAL POLITICS

#### 性角色·樣板戲

##### SEX ROLES & STEREOTYPES

男人，當他是男人 (智利)

A MAN, WHEN HE IS A MAN (Chile)

導演：佛尼爾亞·沙米亞圖

Dir: Valeria Sarmiento

我需要一個比得上你的男人.....好叫我夢想成真 (加拿大)

I NEED A MAN LIKE YOU ... TO MAKE MY DREAMS COME TRUE

(Canada)

導演：卡利·宿斯堡·得利亞·史圖麥

Dir: Kalli Paakspuu, Daria Stermac

#### 母與女

##### MOTHER & DAUGHTER

雙謊 (英國)

TWO LIES (UK)

導演：巴·湯

Dir: Pam Tom

#### 女兒祭 (美國)

DAUGHTER RITE (USA)

編導/剪接：麥沙·薛祖安

Dir/Scr/Edit: Michelle Citron

#### 隔離與流亡

DISLOCATION & EXILE

姓越名南 (美國)

SURNAME VIET, GIVEN

NAME NAM (USA)

導演：蔡·明夏

Dir: Trinh T. Minh-ha

#### 情色與快慰

##### EROS & PLEASURE

史詩 (英國)

AN EPIC POEM (UK)

導演：列斯里·安·巴尼特

Dir: Lesli-An Barrett

一毛錢一隻舞 (加拿大)

TEN CENTS A DANCE (Canada)

導演：麥地·奧奴迪那

Dir: Midi Onodera

#### 色情與權力

##### PROMO & POWER

不是愛情故事——

一部關於色情的電影 (加拿大)

NOT A LOVE STORY:

A FILM ABOUT PORNOGRAPHY

(CANADA)

導演：邦妮·雪麗·奇連

Dir: Bonnie Sherr Klein

### 德國女導演專輯

#### GERMAN WOMEN FILMMAKERS

香港藝術中心與歌德學院合辦

Jointly presented by Hong Kong Arts Centre and Goethe Institute (H.K.)

THE BEGINNING OF ALL TERROR IS LOVE 萬惡愛為首

Dir: Helge Sander

WINGS AND BONDS 翹膀與枷鎖

Dir/Scr: Helma Sanders-Brahms

THE SLEEP OF REASON 理智的沉睡

Dir/Scr: Ula Stockl

MALCU 瑪露

Dir/Scr: Jeanine Meerapfel

STRAIGHT TO THE HEART 心中情

Dir/Scr: Doris Dörrie

DORIAN GRAY AS REFLECTED

BY THE POPULAR PRESS 新聞界映照下的多利因·基

Dir/Scr/Ph: Ulrike Ottinger

LOVE AND FEAR 三姐妹 (商業發行譯：芳心亂墜)

Dir: Margarethe von Trotta

ONE GLANCE — AND LOVE BREAKS OUT 驚鴻一瞥

Dir/Scr: Jutta Brückner